



MENDOZA, - 9 OCT. 2018

VISTO:

El Expediente CUY:0006247/2018, donde la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales, Administración y Planificación del Rectorado, las actuaciones correspondientes al Convenio Marco de cooperación suscripto entre esta Casa de Estudios y la Universidad de Vechta, Alemania, y

CONSIDERANDO:

Que el presente Convenio tiene por objeto fortalecer los lazos académicos ya existentes entre ambas instituciones y promover la cooperación en los campos de la investigación, la educación y otras áreas científicas.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, los Dictamen N° 902/2018 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas Nros. 47/2008-C.S. y 80/2006-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 23 de mayo de 2018,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio Marco de cooperación suscripto entre esta Casa de Estudios y la UNIVERSIDAD DE VECHTA, Alemania, el cual tiene como objeto fortalecer los lazos académicos ya existentes entre ambas instituciones y promover la cooperación en los campos de la investigación, la educación y otras áreas científicas, cuyo texto en versiones castellana e inglesa, obra en los Anexos I y II respectivamente que, con OCHO (8) y SIETE (7) hojas cada uno, forman parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Dr. Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales, Administración y Planificación
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 602

CONVENIO-CS
bt_VECHTA





Convenio Marco de Cooperación

Entre

Universidad de Vechta, Alemania

Y

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Con el propósito de fortalecer los lazos académicos ya existentes y promover la cooperación en los campos de la investigación, la educación y otras áreas científicas, la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo) y la Universidad de Vechta mediante el presente documento acuerdan cooperar de la siguiente manera:

§ 1

Área de Cooperación

Las acciones de cooperación cubrirán en particular las siguientes áreas:

- Intercambio docente
- Intercambio estudiantil
- Proyectos de investigación y cooperación conjuntos

§ 2

Proyectos de Cooperación

La naturaleza y la duración de cada proyecto de cooperación serán establecidas en acuerdos específicos entre las partes contractuales. Cada acuerdo específico suplementario debe ser firmado por ambas partes.

§ 3

Coordinadores

Cada parte designará un coordinador para promover la cooperación; así como para preparar y supervisar las acciones a realizar en conjunto.



Res. N° 602



Cada parte designará una autoridad coordinadora:

- Por la UNCuyo: Dr Adolfo Omar Cueto, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras.
- Por la Universidad de Vechta: Dra. Natalia Petrillo, Directora de la Oficina Internacional.

Las autoridades coordinadoras tendrán las siguientes tareas:

- 3.1 Actuar como vínculos entre ambas instituciones.
- 3.2 Seleccionar los candidatos que participarán en el Programa de Intercambio Estudiantil.
- 3.3 Facilitar información acerca de los aspectos académicos y administrativos relacionados con el intercambio mismo, por ejemplo información concerniente a la ciudad, el proceso de migración, el alojamiento, de manera que el estudiante de intercambio pueda vivir una experiencia exitosa, tanto en el aspecto académico como en el aspecto cultural del programa de movilidad.

§ 4

Intercambio Estudiantil

Ambas partes promoverán el intercambio de estudiantes. La universidad de origen brindará a los estudiantes la asistencia necesaria y cualquier otro tipo de ayuda para que los estudiantes se preparen para el intercambio (por ejemplo, pedido de visa). La universidad anfitriona brindará ayuda a los estudiantes de intercambio durante su estadía.

§ 5

Matrícula y Aranceles

Ambas universidades acuerdan exceptuar a los estudiantes de intercambio de la matrícula y aranceles. Otros montos podrían corresponder.



Res. N° 602



§ 6

Reconocimiento de Créditos Académicos

Ambas partes acuerdan, dentro de los marcos legales, asegurar el reconocimiento de cursos/módulos, siempre que no haya diferencias significativas con sus propios cursos/módulos.

§ 7

Vigencia

El presente acuerdo de cooperación tendrá una vigencia de cinco (5) años.

§ 8

Enmiendas

Ambas partes acuerdan que las enmiendas o complementos al presente convenio deben quedar por escrito y deben contar con el consentimiento mutuo.

§ 9

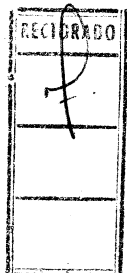
Copias Firmadas

Como prueba del mutuo entendimiento, ambas partes acuerdan la firma de dos (2) copias en inglés y dos (2) copias en español, ambas del mismo tenor y al a un solo efecto.

§ 10

Resolución de disputas

En caso de diferencias en la interpretación o aplicación del presente convenio de cooperación, ambas partes acuerdan: primero llegar a una solución directa y amable, si el conflicto persiste ambas partes de mutuo acuerdo designarán uno o más mediadores, dependiendo de la complejidad del tema, de reconocida trayectoria y experticia en el campo técnico en disputa. En tal caso, las normas correspondientes que regirán el procedimiento de arbitraje deberán ser establecidas de común acuerdo.



Res. N° 602



§ 11

Fecha Efectiva

El presente convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y del intercambio de documentos firmados por ambas partes.

University of Vechta

Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Dr. Burghart Schmidt
President

Prof. Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Rector

Vechta, 06/08/18, 2018

Mendoza, 08/06, 2018

Res. N° 602





**Anexo Al Acuerdo De Cooperación
entre
La Universidad Nacional De Cuyo, Argentina
y
La Universidad De Vechta, Alemania**

El objetivo de este anexo es alentar el intercambio académico entre la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo) y la Universidad de Vechta. Ambas instituciones han acordado en promover la cooperación bajo los siguientes términos:

§ 1

Duración de los programas de intercambio

La duración de la estadía de los estudiantes de intercambio en la universidad Anfitriona será de un semestre académico, sujeto a la aceptación de la institución anfitriona.

§ 2

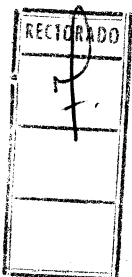
Número de estudiantes de intercambio por semestre

Cada universidad enviará un estudiante calificado para estudiar durante un semestre académico en la contraparte. En caso de falta de balance, el número total de estudiantes de intercambio y/o el período de estadía de cada programa de intercambio estudiantil será reconsiderado y podrá ser ajustado cada tres años.

§ 3

Status académico

Todos los estudiantes conservarán su estatus académico, estudiantes de grado regulares, en su universidad de origen y no serán inscriptos como aspirantes a títulos de grado en la institución anfitriona. Se espera que los estudiantes de intercambio mantengan su estado de tiempo completo en su universidad de origen.



Res. N° 602



§ 4

Elección de estudiantes

El Coordinador de Intercambio de cada universidad, luego de consultar con la Unidad Académica, Instituto o Departamento correspondiente, será responsable de la elección de candidatos adecuados para el programa. Se entiende que el Coordinador nominará candidatos académica, personal y emocionalmente adecuados para la participación en un programa de intercambio en el exterior.

§ 5

Registro académico y créditos

Ambas instituciones acuerdan la producción de un informe al finalizar la estancia académica que contenga los cursos tomados y las notas así como los créditos recibidos. Cualquier crédito recibido por los estudiantes de intercambio durante el programa de intercambio podrá ser transferido a la universidad de origen siempre y cuando se adecúe a las reglas, políticas, normas y procedimientos relevantes de la universidad de origen.

§ 6

Matrícula, cuotas y gastos

Con la condición de que hayan pagado la correspondiente matrícula y la cuota en su institución de origen, los estudiantes de intercambio serán eximidos de matrículas o cuotas en la institución anfitriona. Otros gastos, incluyendo cuotas específicas de cursos, viajes internacionales, libros, insumos, comidas, seguros de salud y otros gastos incidentales que puedan surgir del intercambio serán responsabilidad únicamente del estudiante de intercambio.



Res. N° 602



§ 7

Alojamiento

Ambas instituciones acuerdan proveer alojamiento a los estudiantes intercambio y/o asistirlos en buscar hospedaje en o cerca del campus universitario. Los estudiantes de intercambio pagarán las rentas, servicios y otros gastos relacionados con el alojamiento.

§ 8

Seguros

Cada estudiante deberá tener su propio seguro de salud y de accidentes. El comprobante de la cobertura de seguros correspondiente deberá ser presentado por el estudiante en la oficina internacional de cada institución antes de o a su llegada.

§ 9

Requisitos Gubernamentales

Los estudiantes de intercambio deberán respetar las leyes y reglas del país anfitrión. Los estudiantes de intercambio deben asegurarse de mantener a su institución anfitriona completamente informada de sus movimientos y de su información de contacto durante su estadía. La institución anfitriona será el punto de contacto del estudiante de intercambio.

§ 10

Resolución de Disputas

En caso de diferencias o disputas en la interpretación o aplicación del presente acuerdo de cooperación, ambas partes acuerdan llegar a una solución directa y amistosa. Si el conflicto persiste, las partes designarán de común acuerdo uno o más mediadores, dependiendo de la complejidad del tema, de reconocida experticia y trayectoria en el campo técnica en disputa.

En este caso las reglas y regulaciones que regirán el proceso deberán ser acordadas por ambas partes.



Res. N° 602



§ 11

Comienzo y Duración del Acuerdo

El presente acuerdo puede ser modificado solamente como resultado de discusiones mutuas y consentimiento escrito por parte de ambas universidades y será válido desde el día de su firma y por un período inicial de cinco (5) años.

En caso de que alguna de las partes decida rescindir el acuerdo, la institución anfitriona deberá honrar los términos del acuerdo para los estudiantes cuya postulación haya sido aprobada antes de la cancelación, como si el acuerdo permaneciera vigente por el correspondiente período de intercambio.

Si el presente acuerdo de cooperación se da por finalizado, la institución que haya recibido mayor número de estudiantes tendrá la posibilidad de enviar a su contraparte el número de estudiantes necesario para rectificar cualquier posible inequidad entre las partes por un período de dos (2) desde la fecha de la finalización del acuerdo de cooperación.

Como prueba de entendimiento se firman dos (2) copias en inglés y dos (2) copias en español del mismo tenor y al mismo efecto.

University of Vechta

Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Dr. Burghart Schmidt
President

Vechta, 06/08, 2018

Prof. Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Rector

Mendoza, 08/06, 2018



Dr. Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales, Administración y Planificación
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

Res N° 602



Cooperation Agreement
between
the University of Vechta, Germany
and
the Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

In order to strengthen the existing academic relations and promote cooperation in the fields of research, education and in other scientific areas, the Universidad Nacional de Cuyo(UNCuyo) and the University of Vechta hereby agree to cooperate as follows:

§ 1

Area of Cooperation

The cooperation will cover in particular the following areas

- Exchange of faculty academic staff
- Exchange of students
- Joint research and cooperation projects

§ 2

Cooperation Project

The nature and extent of each cooperation project will be established in supplementary agreements between the contracting partners. The supplementary agreements are to be signed by both parties.

§ 3

Coordinators

Each party will designate a coordinator to foster cooperation as well as to prepare and supervise the activities to be undertaken.



Res. N° 602

ANEXO II

-2-



Each Party designates a coordinating authority in the following areas;

- By UNCuyo: Dr. Adolfo Omar Cueto, Dean of the Faculty of Humanities and Languages.
- By the University of Vechta: Dr. Natalia Petrillo, Head International Office.

The coordinating authorities will have the following tasks:

3.1 To act as link between both Institutions.

3.2 To select the candidates who will participate in the Students Exchange Program.

3.3 To facilitate information concerning academic and administrative aspects related to the exchange itself, such as information regarding the city, the migratory process and accommodation; so that the exchange student may live a successful experience, both in the academic and cultural aspects of the exchange program

§ 4

Student Exchange

Both parties will promote the exchange of students. The home university will provide appropriate counselling and other assistance to students preparing for exchange (e.g. visa application). The host university will provide assistance for exchange students during their stay.

§ 5

Tuition Fees

Both universities agree to exempt exchange students from tuition fees. Other fees might apply.

§ 6

Recognition of Academic Credits

Both parties agree, within the limits of what is legally possible, to ensure recognition of courses/modules provided there is no significant difference to their own courses/modules.



Res. N° 602

ANEXO II

-3



§ 7

Duration of Agreement

The cooperation agreement will be in force for a period of five (5) years.

§ 8

Amendments

Amendments and supplements to this agreement must be written and mutually agreed upon by both parties.

§ 9

Signed copies

As proof of mutual agreement two (2) copies are signed in English and two (2) copies are signed in Spanish, of the same tenor and to a single effect.

§ 10

Resolution of Disputes

In case of differences or disputes in the interpretation or application of the following Agreement of Cooperation, both parties agree on: first to arrive to a direct and friendly solution. If the conflict still persists, the parties by mutual agreement will designate one or more mediators; depending on the complexity of the subject, of recognized expertise in the technical field under dispute. In such case, the corresponding regulations that will govern the arbitral procedure must be established by common agreement.

§ 11

Effective Date

This agreement shall be in effect from the date of signature and upon the exchange of the documents signed by the parties.

University of Vechta

Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Dr. Burghart Schmidt

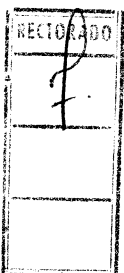
Prof. Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi

President

Rector

Vechta, 06/08, 2018

Mendoza, 08/06, 2018



Res. N° 602



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



Universität Vechta
University of Vechta

**Appendix to the Agreement of Cooperation
between
University of Vechta, Germany
and
Universidad Nacional de Cuyo, Argentina**

The purpose of this appendix is to encourage the academic exchange between Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo) and the University of Vechta. Both have agreed to promote cooperation under the following terms:

§ 1

Duration of Exchange Programmes

The duration of stay of exchange students at the host institution will be one academic semester subject to the acceptance of the host institution.

§ 2

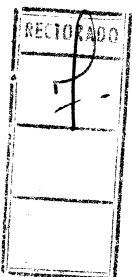
Number of Exchange Students per Semester

Each university will send one (1) qualified student to study one academic semester at the partner institution. Should there be imbalance, the overall total number of exchange students and/or the time period of the student exchange programme will be reconsidered and may be adjusted every three years.

§ 3

Academic Status

All students will keep their academic status, regular degree students, at their home institutions and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Exchange students are expected to maintain full-time status at their host institution.



Res. N° 602

ANEXO II

-5



§ 4

Student Eligibility

The Exchange Coordinator at each university, after consultation with the corresponding school/college/department, will be responsible for the selection of suitable nominees for exchange. It is understood that the Coordinator will nominate students who are academically, personally, and emotionally suitable for exchange programmes abroad and that details of his/her academic and personal background as well as references will be provided to the host institution.

The exchange students are subject to rules and regulations of the host Institution, and they must comply with them. Both parties have the right to cancel the exchange of a student if inappropriate behaviour is determined. In that case, the host institution must immediately inform its counterpart of the decision.

§ 5

Academic Record and Accreditation

Both institutions agree to produce a report at the end of the period of study, giving details of the courses studied and grades and credits awarded. Any academic credit received during the course of the exchange programme may be transferred to the home university provided it is in accordance with relevant statutes, rules, policies or procedures of the home university.

§ 6

Tuition, Fees and Expenses

Provided they have paid the appropriate tuition and fees to their home institution, exchange students will not be required to pay tuition or standard student fees at the host institution. Other expenses, including course specific fees, international travels, books, supplies, meals, health insurance, and other incidental expenses that may arise from the exchange will be the exchange student's own responsibility.

§ 7

Accommodation

Both institutions agree to provide accommodation to exchange students or to assist them in finding accommodation in or near the host institution campus. Exchange students will pay for the rental fees, utilities, and other housing related expenses.



Res. N° 602

ANEXO II

-6-



§ 8

Insurance

Each student will provide his or her own health and accident insurance. Proof of adequate insurance coverage must be provided to the international office of each institution prior to or upon arrival.

§ 9

Government Requirements

Exchange students will meet all laws and regulations of the host country. Exchange students must be sure that they keep their host institution fully informed of their movements and their contact information during the period of their stay. The host institution will act as the exchange student's point of contact.

§ 10

Resolution of Disputes

In case of differences or disputes in the interpretation or application of the following Cooperation Agreement, both parties agree to arrive to a direct and friendly solution. If the conflict still persists, the parties by mutual agreement will designate one or more than one mediators, depending on the complexity of the subject, of recognized expertise in the technical field in dispute. In this case, the pertinent rules and regulations will be agreed on by both parties.

§ 11

Commencement and Duration of the Agreement

The present Agreement may be modified solely as a result of mutual discussion and written consent of both Universities, and will be valid from the date of signature and for an initial period of five (5) years.

In case that either party terminates the agreement, the host institution shall honour the terms of the Agreement for students whose application has been approved prior to termination, as if the Agreement remained in force for the corresponding period of exchange.

If the present Cooperation Agreement is terminated, the institution that hosted the largest number of students will be entitled to send to its partner a number of students to



Res. N° 602



rectify possible inequality between the parties within a period of two (2) years from the date when it was agreed to terminate the Cooperation Agreement.

As proof of agreement two (2) copies are signed in English and two (2) copies are signed in Spanish, of the same tenor and to a single effect.

University of Vechta

Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Dr. Burghart Schmidt
President

Vechta, 06/08, 2018

Prof. Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Rector

Mendoza, 08/06, 2018

Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales, Administración y Planificación
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo

Res N° 602

